

1. Record Nr.	UNINA9910827408703321
Autore	Hendriks Pepijn
Titolo	Innovation in tradition : tonnies fonne's Russian-German phrasebook (pskov, 1607) // Pepijn Hendriks
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, Netherlands : , : Rodopi, , 2014 ©2014
ISBN	94-012-1075-6
Descrizione fisica	1 online resource (808 p.)
Collana	Studies in Slavic and General Linguistics ; ; Volume 41
Altri autori (Persone)	FenneTonnies <active 1607-1609.>
Disciplina	438.3421
Soggetti	German language - English
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Preliminary Material -- ACKNOWLEDGEMENTS -- LIST OF ABBREVIATIONS -- LEGEND AND EDITORIAL REMARKS -- PREFACE -- INTRODUCTION -- THE SCRIBE AND HIS WORK -- THE PHRASEBOOK AS A COPY -- EXPLORING TEXTUAL DEPTH -- SPELLING AND SOUNDS -- NOMINAL AND PRONOMINAL FORMS -- VERBAL FORMS -- RUSSIAN AND GERMAN -- CONCLUSIONS -- REFERENCES -- TABLES OF CONTENTS (F, S, A) -- CONCORDANCE (F, S, A) -- LIST OF NUMBERED PHRASES FROM F.
Sommario/riassunto	This study explores the history of the language of a manuscript known as Tönnies Fonne's Russian-German phrasebook (Pskov, 1607). The phrasebook is not, as many scholars have assumed, the result of the efforts of a 19-year-old German merchant, who came to Russia to learn the language and who recorded the everyday vernacular in the town of Pskov from the mouths of his informants. Nor is it, as other claim, a mere compilation by him of existing material. Instead, the phrasebook must be regarded as the product of a copying, innovative, meticulous, German-speaking professional scribe who was acutely aware of regional, stylistic and other differences and nuances in the Russian language around him, and who wanted to deliver an up-to-date phrasebook firmly rooted in an established tradition. By careful textological analysis and by comparing the text with the earlier phrasebook of Thomas Schroue, this study lays bare the modus operandi of the scribe and shows how the scribe acted as an agent of

change when a phrasebook was handed down from one generation to the other.

---